

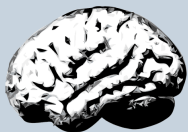
ingeniaritza
ELEKA
Linguistikoa

El eka
I ngeni ari tza
Li ngu i sti koa



Zer da ingeniaritza linguistikoa?

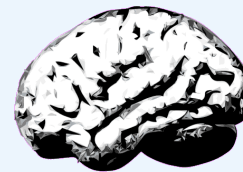
Hizkuntzarekin erlazionatutako
arazoei **soluzioak** ematea
teknologia berrien eskutik



Zeintzuk dira gure lan-ildoak?

Eskaintzen ditugun zerbitzu lerroak ondoko multzoetan sailka ditzakegu:

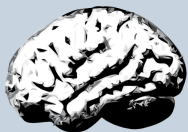
- Zuzentzaileak
- Hiztegiak formatu digitaletan
- Informazioaren kudeaketa
- Itzulpengintza
- Itzulpen automatikoa
- Bilatzaileak
- Hizketa teknologia
- Hizkuntza irakaskuntza
- ...



ingeniaritza
ELEKA
Linguistikoa

Nazioarteratzea eta hizkuntzen kudeaketa





Gaur egungo egoera

Osteguna, 2006/12/14

MONDRAGON
CORPORACION COOPERATIVA

Bilatu:
bilaketa aurrematua >>

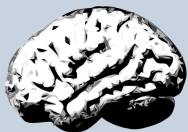
Web mapa Harremanak Laguntza

Ikus indarrean dagoen eskaintza
plazonet
Zer ematen dizute besteek urte batean?

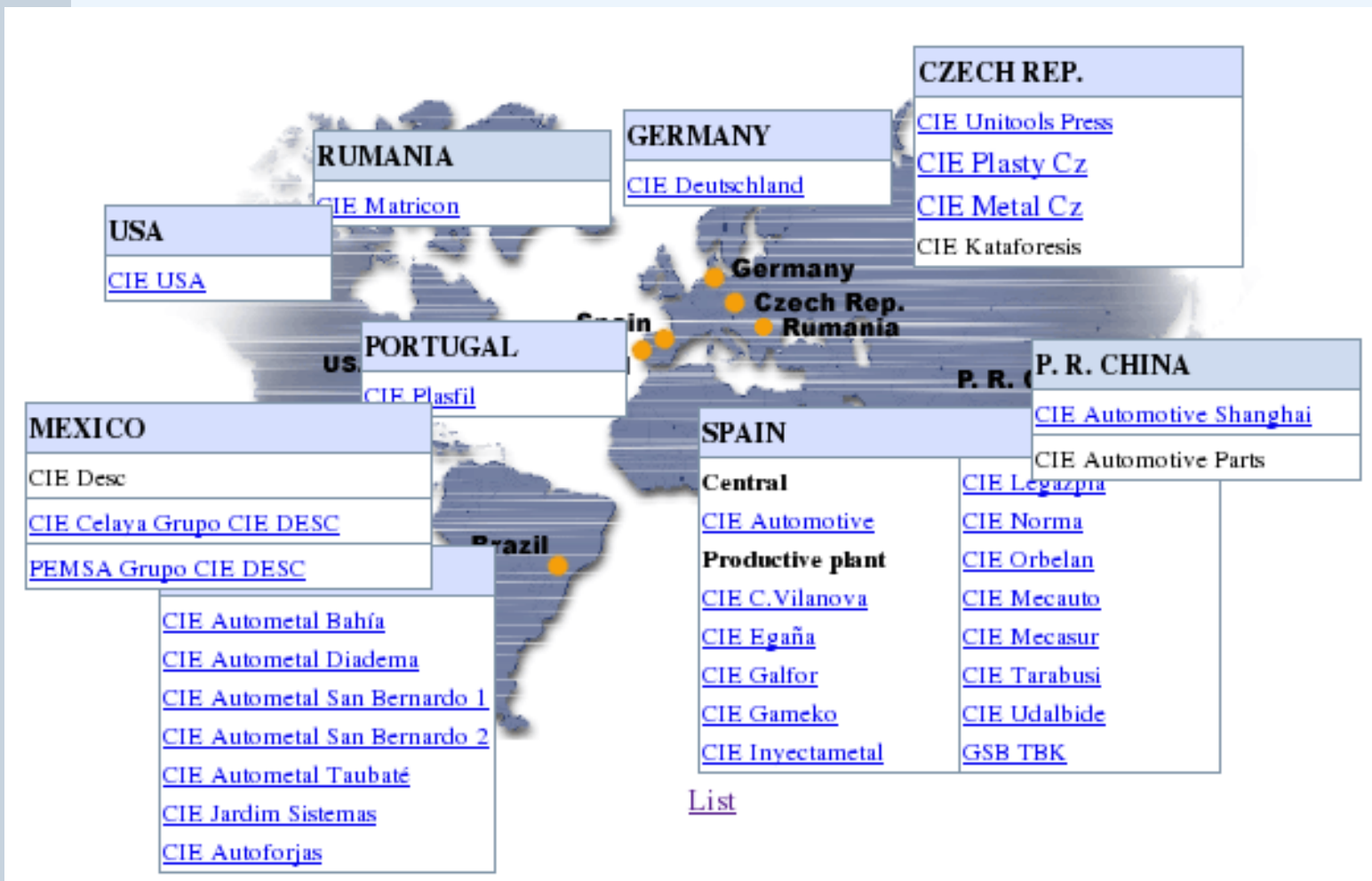
Atzerriko lantegiak

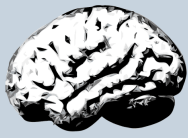
■ Alemania	■ Ameriketako Estatu Batuak	■ Brasil	■ Britainia	■ Errumania
■ Eslovakia	■ Frantzia	■ Hegoafrika	■ India	■ Italia
■ Maroko	■ Mexiko	■ Polonia	■ Portugal	■ Rep. Checa
■ Thailandia	■ Turkia	■ Txina		

59 Atzerriko lantegiak



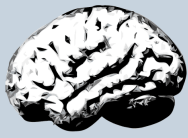
Gaur egungo egoera





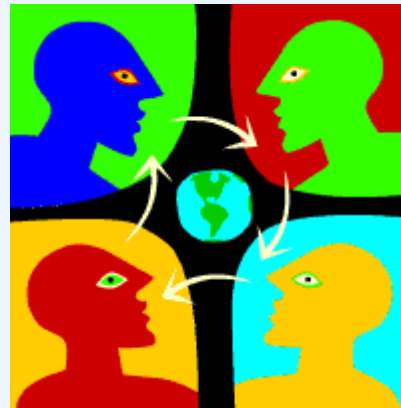
Gaur egungo egoera

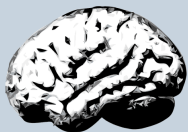
- Mundu globalizatua
- Enpresa euskaldunak **nazioarteratzen**
- Hizkuntza desberdinak eguneroko jardunean



Ar azoak

Komunikatzeko zailtasunak





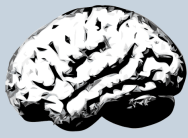
Ar azoak

Negozio-aukera galtzea



*“La institución británica National Centre for Languages ha realizado un cuestionario a 2.000 empresas de 29 estados y algunos datos son muy reveladores: el **11% de las empresas** reconoce que ha perdido oportunidades de negocio por no tener la suficiente capacitación lingüística; cada una, aproximadamente, ha perdido unos **325.000 euros** en 3 años.”*

Mikel Urdangarin eta Edurne Bilbao

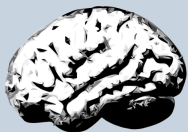


Ar azoak

Estrategia eta aurreikuspen falta

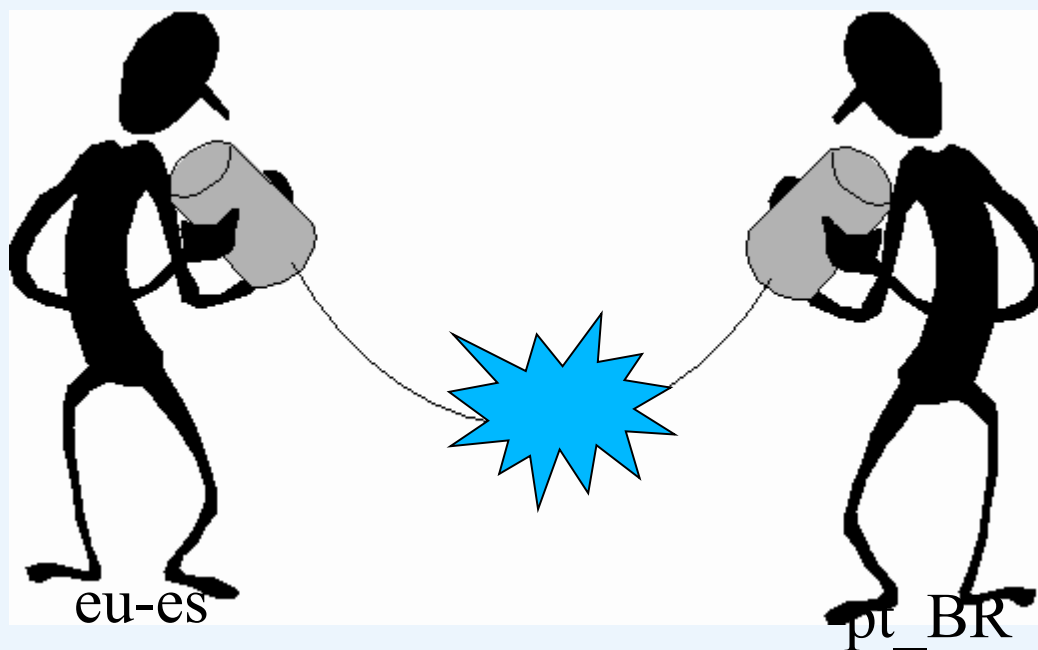


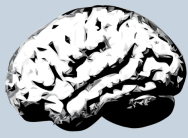
Estatu espainiarreko ETE-en %75ak atzerriko merkatuetan sartzeko asmoa du 3 urteko epean, baina %44-ak soilik du hizkuntzak kudeatzeko estrategia.



Ar azoak

- Produktibitate baxua
- Motibazio falta

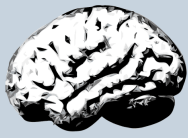




Ondorioa

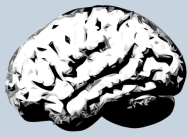
Nazioartrate-prozesuan murgilduta dauden enpresek bertako hizkuntzak kontutan hartu behar dituzte.

Eleaniztasunaren kudeaketa



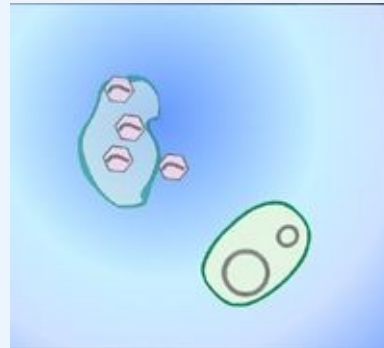
Itzulpen automatikoa

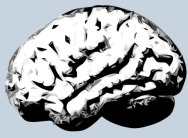
- Testu-masa handiak itzultzeko aukera
- Azkartasuna
- Zuzenketak egiteko aukera
- Komunikazio kanal desberdinetarako egokitasuna.
- Sistema deszentralizatua, autogestioa



Itzulpen automatikoa

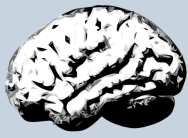
- Asimilazioa: ulertzea da garrantzitsua
- Diseminazioa: itzulpenak zuzena izan behar du





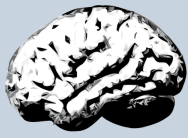
Itzulpen automatikoa: asimilazioa

- Posta elektronikoa
- Web guneak
- Blogak
- Ulertzearekin nahikoa den edukia



Itzulpen automatikoa: diseminazioa

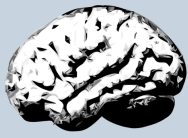
- Produktuei buruzko informazioa
- Eskuliburuak
- Fabrikaziorako espezifikazioak
- Zehaztasuna ezin da galdu



Intzulen automatikoa: diseminazioa

Hizkuntza kontrolatua:

- Hiztegi murriztua
- Gramatika eta sintaxi murriztua
- Eremu jakin bateko terminologia
- ...

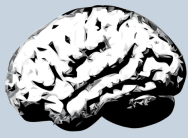


Itzulpen automatikoa: diseminazioa

Adibideak:

- Xerox-eko erabiltzailearen eskuliburuak
- Caterpillar-entzat eskuliburu teknikoak
- Ford-en fabrikazio-espzifikazioak
- ...



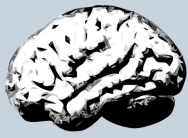


Intzularpen automatikoa: diseminazioa

Ford-en kasua:

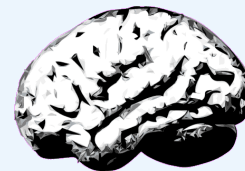


- 1998an hasi ziren
- Mundu guztiko fabrikazio-prozesuen integrazioa
- “Standar Language”
- en -> de, es, pt, ne
- 5.000 hitzeko hiztegia
- Glosarioa etengabe eguneratzen



- Itzulpen automatikoa kode irekian
- Diseminazioa: ca, gl, pt_PT, pt_BR, fr
- Ingelesa 2008 amaieran
- Hizkuntza-pare gehiago
- ...

Eskerrik asko



ingeniaritza
ELEKA
Linguistikoa

ibon@eleka.net | www.eleka.net

